

Franz Josep Haydn

Missa Sancti Nicolai / Simfonia núm. 45



Fundació Studium Aureum

Temporada 2017-18, concert núm. 1

Per l'amic Patrick Meadows

## Franz Josep Haydn 1732-1809

**Simfonia núm. 45 en Fa# menor "Els adéus" (1772)**  
**Hoboken I:45**

Allegro  
Adagio  
Menuetto  
Allegro-Adagio

**Missa Sancti Nicolai en Sol Major (1772)**  
**Hoboken XXII:6**

**Kyrie**  
Kyrie

**Gloria**  
Gloria

**Credo**  
Credo in unum Deum  
Et incarnatus est  
Et resurrexit

**Sanctus**  
Sanctus  
Pleni sunt coeli

**Benedictus**  
Benedictus  
Hosanna

**Agnus Dei**  
Agnus Dei

# Studium Aureum

## Solistes

Maia Planas; soprano

Frédérique Sizaret; mezzo-soprano

Antonio Aragón; tenor

Elías Benito; baix

## Orquestra

**Concertino:** Ramon Andreu

**Violins:** Laura Álvarez, Alfredo Ardanaz, Ricardo Duato,  
Ariadna Ferrer, Margalida Gual, Xavier Pericàs, Marta Saura

**Violes:** M José Gómez de la Vega, Lourdes Pons

**Violoncels:** Miquel Àngel Aguiló, Joana Gual

**Contrabaix:** Anna Endzelm

**Oboès:** Joan Rodríguez, Bruno Lucas

**Fagot:** Ximo Morales

**Trompes:** Raimon Ramon, Miriam Merino

## Cor

**Sopranos:** M José Campaner, Bàrbara Femeníes, Maria Mulet, Raquel Ribas,  
Do-in Peleteiro, Maria Rosselló, Francesca M Salas, Sandra Solascasas

**Contralts:** Amelia Forteza, Joana M Furió, Ció Gener, Petra Genestra,  
Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias

**Tenors:** Sergi Gil, Quico Ribas, Detlef Reshoft, Joan Serra, Santiago Torresquesana,

**Baixos:** Guillem Cortés, Jaume Llull, Pere Mateu, Llorenç Melià

José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

## Director

Carles Ponseti Verdaguer

## Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

# Franz Joseph Haydn "el compositor dels Esterházy"

Carles Ponseti Verdaguer



Franz Joseph Haydn

Franz Joseph Haydn va treballar la major part de la seva vida per a la família Esterházy. Era el 1761 quan el poderós i ric príncep Paul Anton Esterházy va demanar un lloc d'ajudant de director musical. Haydn amb 29 anys va acceptar i va firmar un contracte del qual tenim còpia. Les condicions són les mateixes que en Rosseau va denunciar com a estafes. En realitat era un vincle pel qual tota la seva persona, les seves accions i obres passaven a ser propietat del príncep. A més les seves obligacions no eren estrictament musicals sinó que comprenien la supervisió, normes i obligacions d'altres subordinats, com ara, vetllar per la correcta vestimenta, empolvorat i col·locació de les perruques. Com a cap de la música, a part d'assajar, dirigir i tenir cura del manteniment dels instruments de palau, Haydn renunciava a tota propietat intel·lectual de les seves composicions, aquestes passaven a ser propietat del príncep i no es podien utilitzar sense la seva aprovació. Així Haydn esperava cada dia les ordres del príncep i aquest li comanava la música que volia (una òpera, un quartet, una simfonia...). Per fer-nos una idea del treball direm que en la dècada de 1770 a 1780 s'hi registraren 800 actuacions al palau, això és aproximadament un event cada quatre o cinc dies.

A la mort del príncep Paul Anton el 1762, assolí el principat el seu germà Nikolaus gran protector de les arts i especialment de la música. Els Esterházy residien al seu palau d'Eisenstadt a uns cinquanta quilòmetres al sud de Viena. Va passar que a l'estiu al príncep li agradava més estar al palau d'Esterháza, a aquest palau hi havia un teatre d'òpera per a 500 persones i 126 habitacions per convidats. El príncep no volia que els familiars del servei (entre els quals naturalment estaven els músics) duguessin les seves famílies i ni tan sols els poguessin visitar. Aquesta situació va provocar que els servents estiguessin molestos i, quan el príncep va allargar de manera

inusual la seva estada a Esterháza, les alarmes es dispararen. El servei va demanar a Haydn que intercedís en aquest tema amb el príncep, la reputació d'home cabdal i assenyat del músic va ser reconeguda i respectada per tots. Haydn va tenir la subtil idea de deixar caure el tema de manera explícita mitjançant la seva música. Va ser així quan l'estiu del 1772 va compondre la simfonia número 45, en fa sostingut menor (una tonalitat molt estranya per l'època). Aquesta simfonia consta de quatre moviments i un afegit o gran coda que dona sentit al títol. El primer moviment de sorprenent vitalitat crea un clima d'expectació i tensió que es va resolent fins a aparèixer un segon tema més líric i galant. La contraposició dels dos ens porta per un viatge que no te repòs fins al final. El segon moviment en la tonalitat de la major és d'un afinadíssim lirisme i desglossa amb transparència i senzillesa un tema principal amb les cordes, puntualment recolzades pels vents. Després del recolliment ve un Menuet que repren la tonalitat inicial amb mode major. Haydn era un consumat compositor de menuets i el d'aquesta simfonia té la gràcia i l'audàcia que caracteritzen a l'autor. Per acabar, el darrer moviment és l'únic en compàs binari, de caràcter ràpid i agitat que retorna al mode menor. Aquí trobam moments amb una brillant orquestració, amb cèl·lules molt incisives i progressions que encadenen passatges molt rítmics. Soltadament s'interromp i comença una coda lenta en moviment ternari, Haydn l'escriu de manera tranquil·la i irònica. A la partitura Haydn indica als músics que després de tocar els seus petits "solos" (per demostrar la seva "vàlua") de manera escalonada apagassin les veles i sortissin en silenci de la sala, això és repeteix fins que al final només quedaren a l'escenari el mateix Haydn tocant el primer violí i el segon violí. D'aquesta manera el príncep es va donar per al·ludit i acceptant el suggeriment l'endemà va ordenar la tornada a Eisenstadt. D'aquí l'hi ve el sobrenom dels "adéus".

Després del retorn a Eisenstadt, Haydn (no sabem si com encàrrec del príncep o tal vegada com agraïment) va compondre per l'onomàstica del príncep una missa que es va estrenar el dia 6 de desembre, dia de Sant Nicolau. Haydn la va compondre sense massa temps, ja que eren moltes les seves obligacions i encàrrecs per al príncep. La missa obeeix al model vienès basat en l'encíclica papal de 1749, en aquesta s'exigia el text complet i comprensible musicalment parlant. Haydn va començar el Kyrie amb un poc habitual compàs de 6/4 que li dona un marcat caràcter pastoral.



Haydn dirigint al clavecí una òpera al Palau dels Esterházy,

Com totes les misses del compositor trobem una perfecta adaptació dels texts amb el discurs musical, tant en la forma com en el contingut i podríem dir que cap altre compositor de música sacra ha transmès la devoció, la felicitat pietosa i la celebració litúrgica amb tanta empatia com ell. L'obra concedeix al quartet vocal solista un protagonisme en el "Et incarnatus" i el "Benedictus", ambdós tenen una frescor melòdica i una harmonia dramàtica que desprenen una forta expressió i contrast. El cor té un gran protagonisme amb intervencions de molta força i explosives asseveracions basades als texts. Destaquen i es contraposen el "Gloria", el "Sanctus" i "Agnus Dei", la inventiva de Haydn queda palesa en tota l'obra. Per al "Dona nobis pacem", Haydn pareix que no va tenir temps d'escriure'l i va optar per seguir el costum molt arrelat a Viena a l'època d'utilitzar la mateixa música del "Kyrie", segons sembla, ho va fer al darrer moment i els coristes varen haver d'improvisar l'aplicació de la lletra a la partitura.

Sobre l'orquestració direm que les dues obres tenen la mateixa, en concret és la que Haydn tenia a la seva disponibilitat; 3 violins primers, 3 segons, 1 viola, 1 cello, 1 contrabaix, 2 oboès, 2 trompes i 1 fagot, aquesta formació (per la que Haydn va escriure moltes de les seves simfonies) fou la que va tenir des d'aproximadament el 1760 fins als principis del 1770.

Aquesta dècada s'identifica amb el període del "Sturm und Drang" (tempesta i ímpetu), la síntesi és la d'aconseguir la llibertat d'expressió individual, treballar els extrems de les emocions i contrarestar el racionalisme i la il·lustració. Com a proposta artística dona la prioritat a la contraposició d'idees, emfatitza en la irracionalitat i profunditza en la subjectivitat. Ara bé, no és xocant que un serf al servei d'un príncep pogués adoptar aquestes premisses sense enfrontar-se al seu senyor? Probablement podem trobar la resposta en la filosofia i el caràcter "pragmàtic" i "antiheroic" del compositor. Qui podia tenir a la seva disposició tot el temps una orquestra de qualitat i poder assajar a bastament?, qui podia tenir una bona sala de concerts?, un teatre per estrenar les òperes?, un públic que peregrinava a Eisenstadt i Esterháza per escoltar la millor i més refinada música?, i finalment i el més important el fet que "totes les seves composicions es varen interpretar i reinterpretar" i al príncep li agradaven! Al final el nom de Haydn va ser venerat per tots sense excepcions i, a més, va assegurar-se una vida sense penúries econòmiques i va poder viatjar en dues ocasions a Londres on la seva fama i prestigi eren molt apreciats. Així i tot reproduïm un fragment d'una carta de Haydn en la que expressa la seva opinió: *"Em veig obligat a suportar moltes molèsties a la Cort"... "Ser un esclau resulta realment trist, però la providència així ho vol"*.

# Franz Joseph Haydn "el compositor de los Esterházy"

Carles Ponseti Verdaguer

Franz Joseph Haydn trabajó la mayor parte de su vida para la familia Esterházy. Era en 1761 cuando el poderoso y rico príncipe Paul Anton Esterházy pidió un puesto de ayudante de director musical. Haydn con 29 años aceptó y firmó un contrato del que tenemos copia. Las condiciones son las mismas que Rosseau denunció como estafas. En realidad, era un vínculo por el que toda su persona, sus acciones y obras pasaban a ser propiedad del príncipe. Además, sus obligaciones no eran estrictamente musicales, sino que comprendían la supervisión, normas y obligaciones de otros subordinados, tales como, velar por la correcta vestimenta, espolvoreado y colocación de las pelucas. Como jefe de la música, además de ensayar, dirigir y cuidar del mantenimiento de los instrumentos de palacio, Haydn renunciaba a la propiedad intelectual de sus composiciones, esta pasaba a ser propiedad del príncipe y no se podía utilizar sin su aprobación. Así Haydn esperaba cada día las órdenes del príncipe y éste le encomendaba la música que quería (una ópera, un cuarteto, una sinfonía ...). Para hacernos una idea del trabajo diremos que en la década de 1770-80 se registraron 800 actuaciones en el palacio, esto es aproximadamente un evento cada cuatro o cinco días.

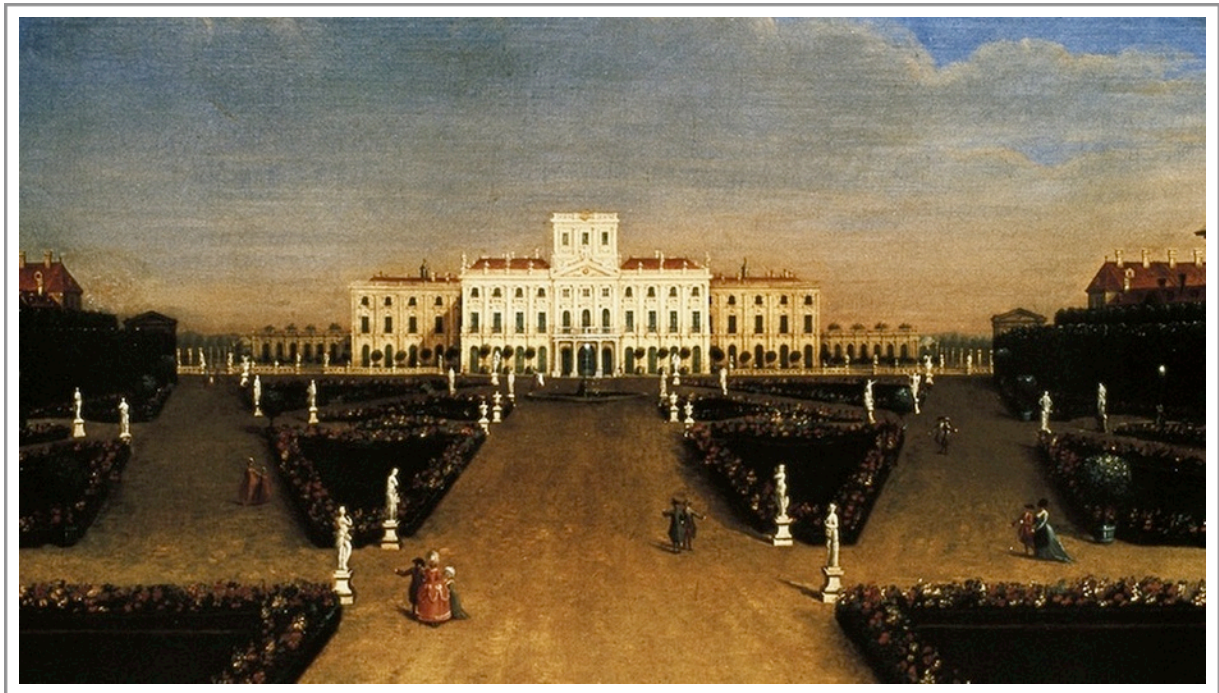
A la muerte del príncipe Paul Anton en 1762, alcanzó el principado su hermano Nikolaus gran protector de las artes y especialmente de la música. Los Esterházy residían en su palacio de Eisenstadt a unos cincuenta kilómetros al sur de Viena. Ocurrió que en verano al príncipe le gustaba más estar en el palacio de Esterháza, en este palacio había un teatro de ópera para 500 personas y 126 habitaciones para invitados. El príncipe no quería que los familiares del servicio (entre los que naturalmente estaban los músicos) llevaran sus familias y ni siquiera los pudiesen visitar. Esta situación provocó que los sirvientes estuvieran molestos y, cuando el príncipe alargó de manera inusual su estancia en Esterháza, las alarmas se dispararon. El servicio pidió a Haydn que intercediera en este tema con el príncipe, la reputación de hombre capital y sensato del músico fue reconocida y respetada por todos. Haydn tuvo la sutil idea de dejar caer el tema de manera explícita mediante su música. Fue así cuando el verano de 1772 compuso la sinfonía número 45, en fa sostenido menor (una tonalidad muy extraña para la época). Esta sinfonía consta de cuatro movimientos y un añadido o gran coda que da sentido al título. El primer movimiento de sorprendente vitalidad crea un clima de expectación y tensión que se va resolviendo hasta

aparecer un segundo tema más lírico y galante. La contraposición de los dos nos lleva por un viaje que no tiene reposo hasta el final. El segundo movimiento en la tonalidad de la mayor es de un afinadísimo lirismo y desglosa con transparencia y sencillez un tema principal con las cuerdas, puntualmente apoyadas por los vientos. Después del recogimiento viene un Menuet que retoma la tonalidad inicial en modo mayor. Haydn era un consumado compositor de Menuets y el de esta sinfonía tiene la gracia y la audacia que caracterizan al autor. Para terminar, el último movimiento es el único en compás binario i de carácter rápido y agitado que vuelve al modo menor. Aquí encontramos momentos con una brillante orquestación, con células muy incisivas y progresiones que encadenan pasajes muy rítmicos. Repentinamente se interrumpe y comienza una coda lenta en movimiento ternario, Haydn lo escribe de manera tranquila e irónica. En la partitura Haydn indica a los músicos que tras tocar sus pequeños "sólitos" (para demostrar su "valía") de forma escalonada apagan las velas y salgan en silencio de la sala, esto se repite hasta que al final sólo quedan en el escenario el mismo Haydn tocando el primer violín y el segundo violín. De esta manera el príncipe se dio por aludido y, aceptando la sugerencia, al día siguiente ordenó la vuelta a Eisenstadt. De ahí el viene el apodo de los "adioses".

Tras el regreso a Eisenstadt, Haydn (no sabemos si como encargo del príncipe o tal vez como agradecimiento) compuso para la onomástica del príncipe una misa que se estrenó el día 6 de diciembre, día de San Nicolás. Haydn la compuso sin demasiado tiempo, ya que eran muchas sus obligaciones y encargos para el príncipe. La misa obedece al modelo vienés basado en la encíclica papal de 1749, en ésta se exigía el texto completo y comprensible musicalmente hablando. Haydn comenzó el Kyrie con un poco habitual compás de 6/4 que le da un marcado carácter pastoral.



Haydn al primer violí



Palau d'Esterházy,

Como en todas las misas del compositor encontramos una perfecta adaptación de los textos con el discurso musical, tanto en la forma como en el contenido y podríamos decir que ningún otro compositor de música sacra ha transmitido la devoción, la felicidad piadosa y la celebración litúrgica con tanta empatía como él. La obra concede al cuarteto vocal solista un protagonismo en el "Et incarnatus" y el "Benedictus", ambos tienen una fresca melódica y una armonía dramática que desprenden una fuerte expresión y contraste. El coro tiene un gran protagonismo con intervenciones de mucha fuerza y explosivas aseveraciones basadas en los textos. Destacan y se contraponen el "Gloria", el "Sanctus" y "Agnus Dei", la inventiva de Haydn queda patente en toda la obra. Para el "Dona nobis pacem", Haydn parece que no tuvo tiempo de escribirlo y optó por seguir la costumbre muy arraigada en Viena en la época de utilizar la misma música del "Kyrie", al parecer, lo hizo el último momento y los coristas tuvieron que improvisar la aplicación de la letra a la partitura.

Sobre la orquestación diremos que las dos obras tienen la misma, en concreto es la que Haydn tenía a su disponibilidad: 3 violines primeros, 3 segundos, 1 viola, 1 cello, 1 contrabajo, 2 oboes, 2 trompas y 1 fagot, esta formación (para la que Haydn escribió muchas de sus sinfonías) fue la que tuvo desde aproximadamente el 1760 hasta los principios del 1770. Esta década se identifica con el período del

"Sturm und Drang" (tempestad e ímpetu), la síntesis es la de conseguir la libertad de expresión individual, trabajar los extremos de las emociones y contrarrestar el racionalismo y la ilustración. Como propuesta artística da la prioridad a la contraposición de ideas, enfatiza en la irracionalidad y profundiza en la subjetividad. Ahora bien, ¿no es chocante que un siervo al servicio de un príncipe pudiera adoptar estas premisas sin enfrentarse a su señor? Probablemente podemos encontrar la respuesta en la filosofía y el carácter "pragmático" y "antihéroe" del compositor. ¿Quién podía tener a su disposición todo el tiempo una orquesta de calidad y poder ensayar sin límites?, ¿quién podía tener a disposición una buena sala de conciertos, un teatro para estrenar las óperas, un público que peregrinaba a Eisenstadt y Esterháza para escuchar la mejor y más refinada música?, y finalmente y lo más importante el hecho de que "todas sus composiciones se interpretaran y reinterpretaran y al príncipe le gustaban! Al final el nombre de Haydn fue venerado por todos sin excepciones y, además, se aseguró una vida sin penurias económicas y pudo viajar en dos ocasiones a Londres donde su fama y prestigio eran muy apreciados. Para terminar reproducimos un fragmento de una carta de Haydn en la que expresa su opinión: *"Me veo obligado a soportar muchas molestias en la Corte" ... "Ser un esclavo resulta realmente triste, pero la providencia así lo quiere"*.



## “In memoriam” Patrick Meadows

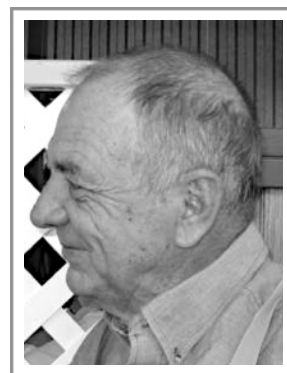
El primer record que em ve a la ment de Patrick Meadows és a Deià, a casa seva, la casa en la que vivia amb la seva parella Stephanie. Només conèixer-nos ens posàrem a fer "música". Aquella casa era especial, un piano, una estufa de llenya, instruments, moltes partitures de segona i tercera mà. Allà començarem, com he dit quasi sense parlar-ne res més, a llegir música tant vocal com instrumental. Patrick tocava tot el que calia: la flauta, el clavecí, el violoncel... quasi tot, cantar era cosa de n'Stephanie. Així vàrem passar moltes hores que perduren en la meva memòria. Després va venir el festival, els assajos a l'església on tothom que passava pel poble i sabia alguna cosa de música era convidat a participar. Podria contar moltes anècdotes d'aquells temps, quasi totes al voltant de la figura de Patrick. Era un personatge únic, apassionat, per a ell tot era possible, sempre trobava una manera (la seva) de sortir-se'n de qualsevol projecte que es proposava. Això em tenia fascinat, encara que a voltes pensava que estava tronat i que ambicionava més del que podia. Però la vida és una força que camina i no s'atura, aquesta era la de Patrick, un caminar constant en contra de tot, no perdia el temps en lamentacions o discussions, anava al gra. Va ser així, doncs, com Patrick va donar-nos el millor de la seva persona, ens va aportar coneixements, idees, estímuls i contactes amb molts músics que passaren per casa seva. Va crear el Festival de Deià, els concerts a Son Marroig a la posta de sol, al Palau March, a Andratx..., va

El primer recuerdo que me viene a la mente de Patrick Meadows es en Deià, en su casa, la casa en la que vivía con su pareja Stephanie. Tan pronto nos conocimos, nos pusimos a hacer "música". Aquella casa era especial, un piano, una estufa de leña, instrumentos, muchas partituras de segunda y tercera mano. Allí empezamos como he dicho, casi sin hablar nada más, a leer música tanto vocal como instrumental. Patrick tocaba todo lo necesario: la flauta, el clave, el violonchelo ... casi todo, lo de cantar era cosa de Stephanie. Así pasamos muchas horas que perduran en mi memoria. Después vino el festival, los ensayos en la iglesia donde todo el mundo que pasaba por el pueblo y sabía algo de música era invitado a participar. Podría contar muchas anécdotas de aquellos tiempos, casi todas en torno a la figura de Patrick. Era un personaje único, apasionado, para él todo era posible, siempre encontraba una manera (su manera) de salir adelante de cualquier proyecto que se proponía. Esto me tenía fascinado, aunque a veces pensaba que estaba loco y que ambicionaba más de lo que podía. Pero la vida es una fuerza que camina y no se detiene, esta era la de Patrick, un caminar constante en contra de todo, no perdía el tiempo en lamentaciones o discusiones, iba al grano. Fue así, pues, como Patrick dio lo mejor de su persona, nos aportó conocimientos,

ser un promotor de noves músiques i editor per recuperar partitures oblidades, i un caramull de coses més.

Però Patrick també era escriptor i així va ser com va arribar a Mallorca, la seva passió per la literatura era prou coneguda i sempre estava amb qualche llibre a les mans (de segona o tercera mà). Era un creador i vividor en el millor sentit de la paraula. Patrick visqué uns anys de la història de Mallorca i especialment a Deià que desgraciadament quasi ningú recordarà, ens ha faltat el seu testament personal de tota una època i un relat del tarannà de personatges que il·lustraren la Mallorca amagada dels intel·lectuals i artistes de diverses generacions, molts d'ell amics i coneguts de Patrick.

Vaig gaudir molt de la seva amistat i vull donar-li les gràcies per la seva aportació a la meva persona, sempre em va ajudar i estimular, també compartirem moments difícils i ens en sortirem. Sé que ell voldria molta d'alegria i música amb un bon vi quan parlem d'ell, així que avui la música estarà present i ens retrobarem. Fins



ideas, estímulos y contactos con muchos músicos que pasaron por su casa. Creó el Festival de Deià, los conciertos en Son Marroig en la puesta de sol, en el Palau March, en Andratx ..., fue un promotor de nuevas músicas y editor para recuperar partituras olvidadas, y un montón de cosas más.

Pero Patrick también era escritor y así fue como llegó a Mallorca, su pasión por la literatura era suficientemente conocida y siempre estaba con algún libro en las manos (de segunda o tercera mano). Era un creador y vividor en el mejor sentido de la palabra. Patrick vivió unos años de la historia de Mallorca y especialmente en Deià que desgraciadamente casi nadie recordará, nos ha faltado su testamento personal de toda una época y un relato del talante de personajes que ilustraron la Mallorca escondida de los intelectuales y artistas de varias generaciones, muchos de ellos amigos y conocidos de Patrick.

Disfruté mucho de su amistad y quiero darle las gracias por su aportación a mi persona, siempre me ayudó y estimuló, también compartimos momentos difíciles y salimos adelante. Sé que él querría mucha alegría y música con un buen vino cuando hablemos de él, así que hoy la música estará presente y nos reencontraremos. Hasta pronto, amigo ....

**Kyrie**

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

**Kyrie**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

**Kyrie**

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedada.

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus  
bonæ voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam:  
Domine Deus,  
Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe;  
Domine Deus,  
Agnus Dei,  
Filius Patris:  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram;  
qui sedes a dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus:  
Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu:  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

**Gloria**

Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes  
que estima el Senyor.  
Us lloem,  
us beneïm,  
us adorem,  
us glorifiquem,  
us donem gràcies,  
per la vostra immensa glòria,  
Senyor Déu,  
Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent.  
Senyor, Fill unigènit,  
Jesucrist,  
Senyor Déu,  
Anyell de Déu,  
Fill del Pare,  
vós, que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres;  
vós, que lleveu el pecat del món,  
acolliu la nostra súplica,  
vós que seieu a la dreta del Pare,  
tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant,  
vós l'únic Senyor,  
vós l'únic Altíssim,  
Jesucrist,  
amb l'Esperit Sant,  
en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

**Gloria**

Gloria a Dios en las alturas.  
Y en la tierra paz  
a los hombres de buena voluntad.  
Te alabamos.  
Te bendecimos.  
Te adoramos.  
Te glorificamos.  
Te damos gracias  
por tu inmensa gloria.  
Señor Dios,  
Rey de los Cielos,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor Hijo unigénito,  
Jesucristo.  
Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre.  
Tú, que quitas los pecados del mundo,  
apiádate de nosotros.  
Tú, que quitas los pecados del mundo,  
acoge nuestra súplica.  
Tú, que estás sentado a la diestra del Padre,  
apiádate de nosotros.  
Porque Tú sólo eres Santo.  
Tú sólo Señor.  
Tú sólo Altísimo,  
Jesucristo.  
Con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

**Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ;  
visibiliū omnium et invisibiliū.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantialē Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de cælis.  
Et incarnatus est de spiritu sancto  
Ex Maria Virgine:  
Et homo factus Est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus,  
et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in cælum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
judicare vivos et mortuos:  
cujus regni non erit finis.

**Credo**

Crec en un sol Déu,  
Pare totpoderós,  
creador del cel i de la terra,  
de totes les coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist,  
Fill Unigènit de Déu,  
nascut del Pare abans de tots els segles.  
Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum,  
Déu veritable nascut del Déu veritable,  
engendrat, no pas creat,  
de la mateixa naturalesa del Pare:  
per ell tota cosa fou creada.  
El qual per nosaltres, els homes,  
i per la nostra salvació  
davallà del cel.  
I, per obra de l'Esperit Sant,  
s'encarnà de la Verge Maria,  
i es féu home.  
Crucificat després per nosaltres  
sota el poder de Ponç Pilat;  
patí i fou sepultat,  
i ressuscità el tercer dia,  
com deien ja les Escriures,  
i se'n pujà al cel,  
on seu a la dreta del Pare.  
I tornarà gloriós  
a judicar els vius i els morts,  
i el seu regnat no tindrà fi.

**Credo**

Creo en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todas las cosas visibles e invisibles.  
Y en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo unigénito de Dios.  
nacido del Padre antes de todos los siglos.  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero.  
Engendrado, no hecho;  
consubstancial al Padre;  
por quien todas las cosas fueron hechas.  
El cual, por nosotros los hombres  
y por nuestra salvación,  
bajó de los cielos.  
Y por obra del espíritu santo  
se encarnó de María Virgen,  
Y se hizo hombre.  
Crucificado también por nosotros,  
bajo el poder de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado.  
Y resucitó al tercer día,  
conforme a las Escrituras.  
Y subió al cielo,  
está sentado a la diestra del Padre.  
Y otra vez ha de venir con gloria  
a juzgar a los vivos y a los muertos;  
y su Reino no tendrá fin.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre, Filioque procedit.  
Qui cum Patre,  
et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi.  
Amen.

#### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus,  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### **Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

I (crec) en l'Esperit Sant,  
que és Senyor i infon la vida,  
que procedeix del Pare i del Fill.  
I juntament amb el Pare  
i el Fill és adorat  
i glorificat;  
que parlà per boca dels profetes.  
I (crec) en una sola Església, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme  
per perdonar el pecat.  
I espero la resurrecció dels morts,  
i la vida de la glòria.  
Amén.

#### **Sant**

Sant, sant,  
sant és el Senyor, Déu de l'univers.  
El cel i la terra són plens  
de la vostra glòria.  
Hosanna a dalt del cel.  
Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a dalt del cel.

#### **Anyell de Déu**

Anyell de Déu,  
que lleveu el pecat del món,  
tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu,  
que lleveu el pecat del món,  
doneu-nos la pau.

I (creo) en el Espíritu Santo,  
Señor y vivificador,  
el cual procede del Padre y del Hijo.  
Quien con el Padre  
y el Hijo juntamente es adorado  
y glorificado;  
el cual habló por los Profetas.  
I (creo) en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Confieso un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Y espero la resurrección de los muertos.  
Y la vida del siglo venidero.  
Amén.

#### **Santo**

Santo, Santo,  
Santo es el Señor, Dios de los ejércitos.  
Llenos están los cielos  
y la tierra de tu gloria.  
¡Hosanna en las alturas!  
Bendito el que viene en el nombre del  
Señor. ¡Hosanna en las alturas!

#### **Cordero de Dios**

Cordero de Dios,  
que quitas los pecados del mundo,  
¡apiádate de nosotros!  
Cordero de Dios,  
que quitas los pecados del mundo,  
¡danos la paz!

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó

## Catàleg de les misses de Franz Joseph

### *Primera etapa*

- I. Missa "brevis in F, Jugendmesse" (1749) \*
- II. Missa "Sunt bona mixta malis" (1768)
- III. Missa "Rorate coeli desuper" (1748)
- IV. Missa "in honorem BVM" (1770)
- V. Missa "Cellensis in honorem BMV" (1766)
- VI. Missa "Sancti Nicolai" (1772) \*
- VII. Missa "brevis Sti. Joannis de Deo" (1777) \*
- VIII. Missa "Cellensis" (1782) \*

### *Segona etapa*

- IX. Missa "in tempore belli" (1796) \*
- X. Missa "Sancti Bernardi von Offida" (1796)
- XI. Missa "In angustis" (1798) \*
- XII. Missa "Theresienmesse" (1799)
- XIII. Missa "Schöpfungsmesse" (1801)
- XIV. Missa "Harmoniemesse" (1802)

**\*Interpretades per Studium Aureum**



Temporada de concerts 2017 / 2018  
 “Un món de músiques”

1	Dilluns, 30 d'octubre de 2017 Auditori del Conservatori (Palma)	20:30	“F. J. Haydn” Simfonia 45 “Els adéus” / Missa “Sancti Nicolai”
2	Dilluns, 27 de novembre de 2017 Auditori del Conservatori (Palma)	20:30	“El Neoromanticisme” S. Rachmaninov
3	Dissabte, 9 de desembre de 2017 Auditori del Conservatori (Palma)	19:30	“Weihnachtsoratorium” J. S. Bach cantates IV-V
4	Dilluns, 22 de gener de 2018 Auditori del Conservatori (Palma)	20:30	“Música Russa per a orquestra de cordes” Txaikovski / Arensky
5	Dilluns, 26 de febrer de 2018 Auditori del Conservatori (Palma)	20:30	“Membra Jesu Nostri” Dietrich Buxtehude
6	Dilluns, 12 de març de 2018 Auditori del Conservatori (Palma)	20:30	“El lied i la balada romàntiques” (IX) Vom Goldernen Horn op. 182 / Maitag op 64 J. G. Rheinberger
7	Dilluns, 16 d'abril de 2018 Auditori del Conservatori (Palma)	20:30	“Perles infreqüents del repertori” Verdi / Barber / Delibes / Delius / Puccini / Fauré Beethoven / Hawes / Zemlinsky / Silcher
8	Dissabte, 12 de maig de 2018 Auditori del Conservatori (Palma)	19:30	“Sonoritats contemporànies” Tavener / Vasks / Hawes